



Генеральная Ассамблея

Distr.: Limited

26 January 2000

Russian

Original: English

**Специальный комитет по разработке конвенции
против транснациональной организованной
преступности**

Седьмая сессия

Вена, 17-28 января 2000 года

Доклад председателей неофициальных консультаций по пересмотренному проекту протокола о предупреждении и пресечении торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и наказании за нее, дополняющего конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности

Добавление

Пересмотренный проект протокола о предупреждении и пресечении торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и наказании за нее, дополняющего конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности¹

Государства - участники² настоящего Протокола,

принимая во внимание Конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности (далее именуемую "Конвенцией"),

будучи крайне обеспокоены значительным и продолжающимся расширением деятельности транснациональных преступных организаций и прочих элементов, наживающихся на международной торговле людьми,

¹ Данный пересмотренный вариант проекта протокола основывается на проекте протокола с пересмотренной структурой, представленном делегациями Бельгии, Польши и Соединенных Штатов Америки на пятой сессии Специального комитета (см. A/AC.254/5/Add.13).

² На шестой сессии Специального комитета делегации отметили, что по всему тексту проекта протокола на взаимозаменяемой основе используются слова "каждое Государство-участник" и "Государства-участники". Было решено использовать слова "Государства-участники".

считая, что женщины и дети являются особенно уязвимыми перед транснациональными преступными организациями, занимающимися торговлей людьми, и являются объектом внимания таких организаций,

заявляя, что для принятия эффективных мер по борьбе с международной торговлей людьми, особенно женщинами и детьми, необходим всеобъемлющий, международный подход в странах происхождения, транзита и назначения, включающий меры, направленные на предупреждение такой международной торговли, наказание лиц, занимающихся такой торговлей, и защиту жертв такой торговли, в том числе путем обеспечения защиты их международно признанных прав человека,

учитывая то обстоятельство, что, несмотря на существование целого ряда международных документов, содержащих нормы и предусматривающих практические меры по борьбе против сексуальной эксплуатации женщин и детей, не имеется такого универсального документа, в котором затрагивались бы все аспекты торговли людьми,

будучи обеспокоены тем, что в отсутствие такого документа лица, которые являются уязвимыми с точки зрения такой торговли, не будут в достаточной мере защищены,

ссылаясь на резолюцию 53/111 Генеральной Ассамблеи от 9 декабря 1998 года, в которой Ассамблея постановила учредить межправительственный специальный комитет открытого состава для разработки всеобъемлющей международной конвенции против транснациональной организованной преступности и обсуждения вопроса о разработке, в частности, международного документа по борьбе против торговли женщинами и детьми,

будучи убеждены, что дополнение Конвенции международным документом по предупреждению и пресечению торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и наказанию за нее способствовало бы борьбе с такими преступлениями,

принимая во внимание положения Конвенции³,

согласились о нижеследующем:

³ Две делегации отметили, что в проекте протокола следует учесть работу, недавно проведенную и проводимую в настоящее время другими международными форумами (например, работу в связи с Конвенцией относительно запрещения и безотлагательных мер по искоренению наихудших форм детского труда, принятой 17 июня 1999 года Генеральной конференцией Международной организации труда (МОТ), и проектом факультативного протокола к Конвенции о правах ребенка, касающийся торговли детьми, детской проституции и детской порнографии (см. A/AC.254/5/Add.3), а также доклад межсессионной рабочей группы открытого состава по проекту факультативного протокола к Конвенции о правах ребенка, касающегося торговли детьми, детской проституции и детской порнографии, о работе ее пятой сессии, проходившей в Женеве с 25 января по 5 февраля 1999 года (E/CN.4/1999/74)). Две другие делегации предложили сделать ссылку на соответствующие конвенции в преамбуле к проекту протокола.

I. Цель, сфера применения и уголовные санкции

Статья 1 Цель⁴

1. Цель настоящего Протокола заключается в предупреждении [международной]⁵ торговли людьми и борьбе с ней при уделении особого внимания защите женщин и детей, которые столь часто становятся жертвами такой торговли⁶, и в поощрении и облегчении сотрудничества между Государствами-участниками в выполнении этих задач⁷.

Статья 2 Сфера применения

1. Настоящий Протокол, если в нем не предусматривается иное, применяется к предупреждению [международной]⁸ торговли людьми, как она определена в статье 2 бис настоящего Протокола, борьбе с ней, а также защите ее жертв, [когда к такой торговле причастна организованная преступная группа]⁹, как она определена в статье [...] Конвенции¹⁰.

⁴ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, было достигнуто общее согласие о принятии этого нового текста в качестве основы для обсуждения и об исключении вариантов 1 и 2 этой статьи, содержащихся в предыдущем тексте (см. A/AC.254/4/Add.3/Rev.5). Некоторые делегации предложили изменить структуру этого предложения и перенести в его начало слова "в поощрении и облегчении сотрудничества".

⁵ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, обсуждение вопроса о том, следует ли включать слово "международной", было отложено до завершения окончательной доработки соответствующих положений в проекте конвенции.

⁶ На неофициальных консультациях, проведенных на седьмой сессии Специального комитета, одна делегация предложила перенести слова "женщин и детей, которые столь часто становятся жертвами такой торговли" в преамбулу.

⁷ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, некоторые делегации предложили провести в этой статье разграничение между целями данного протокола и проекта протокола против незаконного ввоза мигрантов по суше, воздуху и морю, дополняющего конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности ("протокол о мигрантах"). Одна делегация предложила включить слова "все формы эксплуатации".

⁸ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе пятой сессии Специального комитета, было достигнуто широкое согласие относительно добавления в этом пункте слова "международной" в скобках. Многие делегации поддержали включение этого слова, чтобы привести сферу действия проекта протокола в соответствие со сферой действия проекта конвенции. Вместе с тем некоторые делегации выразили то мнение, что протокол должен защищать всех людей и что с включением этого слова сфера действия будет слишком ограниченной. Несколько делегаций также выразили мнение о том, что следует дать определение термина "международная торговля", с тем чтобы уточнить, какие ситуации будут охватываться протоколом. На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, было продолжено обсуждение в этом же ключе и было достигнуто общее согласие отложить обсуждение этого вопроса до завершения окончательной доработки соответствующих положений в проекте конвенции.

⁹ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, было достигнуто общее согласие отложить обсуждение формулировки, заключенной в квадратные скобки, до завершения окончательной доработки соответствующих положений в проекте конвенции.

¹⁰ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, было достигнуто общее согласие о принятии этого нового текста, предложенного Соединенными Штатами (см. A/AC.254/5/Add.19), в качестве основы для обсуждения и об исключении вариантов 1 и 2 предыдущего текста (см. A/AC.254/4/Add.3/Rev.5). Было также решено перенести в статью 2 бис проекта протокола текст бывшего пункта 2 статьи 2, в котором содержится определение "торговли людьми".

Статья 2 бис
Определения

Вариант 1

Для целей настоящего Протокола применяются следующие определения:

a) "торговля людьми" означает наем, перевозку, передачу, укрывательство или получение людей либо путем угрозы или применения похищения, силы, мошенничества, обмана или принуждения¹¹; либо путем предоставления или получения незаконных платежей или выгод для получения согласия лица, контролирующего другое лицо, [с целью подвергнуть его эксплуатации в любой форме, как это определяется в статье [...] настоящего Протокола]¹².

b) "сексуальная эксплуатация"¹³ означает:

i) в случае совершеннолетнего лица - [принудительную]¹⁴ проституцию, сексуальное подневольное состояние или участие в производстве порнографических материалов, на которые это лицо не дало своего добровольного и осознанного согласия¹⁵;

¹¹ На второй сессии Специального комитета одна делегация выразила беспокойство в связи с тем, что на практике будет трудно доказать, что имело место "принуждение". На второй и пятой сессиях Специального комитета одна делегация предложила включить после слова "принуждения" слова "или долговая кабала". Несколько делегаций выразили мнение о том, что эта концепция охватывается термином "принудительный труд". Несколько других делегаций высказали мнение, что этот вопрос может быть охвачен другим термином, определенным в проекте протокола. Не было возражений против того, чтобы вопрос о долговой кабале охватывался проектом протокола.

¹² На неофициальных консультациях, проведенных в ходе пятой сессии Специального комитета, было достигнуто общее согласие относительно того, что следует заменить этими словами в скобках слова "с целью сексуальной эксплуатации или принудительного труда". Данный пункт был перенесен из статьи 2 на основе рекомендации, принятой на неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета.

¹³ Обсуждение вопроса об определении "сексуальной эксплуатации" на неофициальных консультациях, проведенных в ходе пятой сессии Специального комитета, велось на основе предложения, представленного Соединенными Штатами (A/AC.254/L.54). Две делегации высказали оговорки в отношении этого предложения. Нидерланды предложили заменить определение термина "сексуальная эксплуатация" следующим определением термина "рабство": "'Рабство' означает положение или состояние лица, в отношении которого осуществляются некоторые или все полномочия, присущие праву собственности".

¹⁴ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе пятой сессии Специального комитета, большинство делегаций предложили исключить слово "принудительную". Несколько делегаций также отметили, что для жертв проституции может быть трудно доказать, что в отношении их имело место "принуждение". Вместе с тем несколько делегаций выразили мнение, что чрезвычайно важно провести различие между жертвами проституции и теми лицами, которые сами выбрали занятие проституцией.

¹⁵ В предложении Соединенных Штатов (A/AC.254/L.54) содержались слова "для которых это лицо не предложило добровольно своих услуг", которые основаны на формулировке пункта 1 статьи 2 Конвенции о принудительном труде (Конвенция МОТ № 29). На неофициальных консультациях, проведенных в ходе пятой сессии Специального комитета, был достигнут консенсус в отношении того, чтобы рекомендовать заменить слова "для которых это лицо не предложило добровольно своих услуг" словами "на которые это лицо не дало своего добровольного и осознанного согласия".

- ii) в случае ребенка - проституцию, сексуальное подневольное состояние или участие в производстве порнографических материалов^{16, 17};
- c) "принудительный труд"¹⁸ означает всякую работу или службу, требуемую от какого-либо лица под угрозой силы [либо] при использовании силы [или принуждения]¹⁹, для которой это лицо не предложило добровольно и осознанно своих услуг [, за исключением следующего:
 - i) в тех странах, где в виде наказания за преступление может назначаться лишение свободы, сопряженное с каторжными работами - выполнение каторжных работ по приговору компетентного суда, назначившего такое наказание;
 - ii) какая бы то ни было упоминаемая в подпункте (b)(i) настоящей статьи работа или служба, которую, как правило, должно выполнять лицо, находящееся в заключении на основании законного распоряжения суда, или лицо, условно освобожденное от такого заключения;
 - iii) какая бы то ни было служба военного характера, а в тех странах, в которых признается отказ от военной службы по политическим и религиозно-этическим мотивам, какая бы то ни было служба, предусматриваемая законом для лиц, отказывающихся от военной службы по таким мотивам;
 - iv) какая бы то ни было служба, обязательная в случаях чрезвычайного положения или бедствия, угрожающих жизни или благополучию населения;
 - v) какая бы то ни было работа или служба, которая входит в обыкновенные гражданские обязанности в заинтересованном государстве; или
 - vi) мелкие работы общинного характера, т.е. работы, выполняемые для прямой пользы коллектива членами данного коллектива, которые поэтому могут считаться обычными гражданскими обязанностями членов коллектива, при

¹⁶ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе пятой сессии Специального комитета, одна делегация высказала мнение о том, что определение термина "сексуальная эксплуатация" должно охватывать понятие педофилии. В качестве альтернативы понятие педофилии можно включить в определение термина "сексуальное подневольное состояние". Эта делегация выразила мнение о том, что в проекте протокола следует учесть работу, проделанную в связи с проектом факультативного протокола к Конвенции о правах ребенка, касающегося торговли детьми, детской проституции и детской порнографии.

¹⁷ До пятой сессии Специального комитета некоторые делегации высказали мнение о необходимости включения ссылки на "выгоду" в качестве элемента торговли людьми в целях сексуальной эксплуатации. Другие делегации выразили то мнение, что необходимости в прямом указании на выгоду нет и что проект протокола должен охватывать случаи совершения преступлений ради преступлений. На неофициальных консультациях, проведенных в ходе пятой сессии Специального комитета, одна делегация вновь указала на необходимость включения ссылки на выгоду как элемент торговли людьми в целях сексуальной эксплуатации.

¹⁸ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе пятой сессии Специального комитета, дискуссия по вопросу об определении термина "принудительный труд" велась на основе предложения Соединенных Штатов (A/AC.254/L.54).

¹⁹ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе пятой сессии Специального комитета, несколько делегаций предложили включить слово "принуждение", которое, по их мнению, шире слова "сила". Несколько делегаций высказали оговорки относительно включения слова "принуждение".

условии, что само население или его непосредственные представители имеют право высказать свое мнение относительно целесообразности этих работ.]²⁰

Вариант 2²¹

Для целей настоящего Протокола:

а) "торговля людьми" означает наем, перевозку, передачу, укрывательство или получение людей либо путем угрозы или применения силы, путем похищения, мошенничества, обмана, принуждения или злоупотребления властью либо путем предоставления или получения платежей или выгод для получения согласия лица, контролирующего другое лицо, с целью [как минимум]²² рабства, принудительного труда или подневольного состояния, в том числе путем сексуальной эксплуатации²³;

б) "рабство" означает положение или состояние лица, в отношении которого осуществляются некоторые или все полномочия, присущие праву собственности²⁴;

в) "принудительный труд"²⁵ означает труд или услуги, полученные с помощью силы или угрозы силой, или использования принуждения, либо с помощью другого обманного плана или уловки, включая случаи, когда положение или состояние возникают вследствие долга или договора, заключенного соответствующим лицом, и когда надлежаще определяемая ценность выполняемого труда или услуг не засчитывается в погашение долга или выполнение договора (например, долговая кабала), либо с помощью любых средств или планов, или моделей поведения, включая ложные и мошеннические утверждения и неверные заверения - но не ограничиваясь ими, - на основании которых соответствующее лицо разумно полагает, что у него не имеется другой возможности, кроме как выполнить требуемые услуги;

²⁰ И Международный пакт о гражданских и политических правах, и Конвенция МОТ № 29 оговаривают исключения из понятия "принудительный труд". Подпункты (b)(i)-(v) предлагаемого текста практически аналогичны пунктам 3(b) и (c) статьи 8 Международного пакта о гражданских и политических правах, который, возможно, содержит более четкий и более современный стандарт, чем Конвенция МОТ № 29. Подпункт (b)(vi) взят из пункта 2(e) статьи 2 Конвенции МОТ № 29. Следует более подробно изучить вопрос о целесообразности установления каких-либо исключений из понятия "принудительный труд", особенно если "торговля людьми для цели принудительного труда" связана с деятельностью организованной преступной группы. На неофициальных консультациях, проведенных в ходе пятой сессии Специального комитета, не было достигнуто общего согласия в отношении вопроса о том, следует ли сохранить эти исключения. Несколько делегаций предложили оставить вопрос об исключениях на усмотрение национального законодательства государств - участников протокола. Было решено рекомендовать сохранить исключения в квадратных скобках для дальнейшего обсуждения.

²¹ Данный вариант основывается на первом из двух текстов, предложенных неофициальной рабочей группой, созданной по просьбе Председателя в ходе неофициальных консультаций, проведенных на седьмой сессии Специального комитета. Примечания 22-26 ниже были сформулированы неофициальной рабочей группой.

²² От всех государств будет требоваться криминализация торговли в целях, перечисленных в протоколе. Две делегации выразили пожелание обеспечить, чтобы протокол охватывал торговлю и в иных целях, например, в целях незаконного усыновления и торговли органами тела.

²³ Неофициальная рабочая группа пришла к выводу, что необходимости в определении термина "сексуальная эксплуатация", когда этот термин используется в данном контексте, не имеется.

²⁴ Эта формулировка взята из Конвенции о рабстве, подписанной в Женеве 25 сентября 1926 года.

²⁵ Одна делегация предложила добавить слова "долговая кабала" в определение "принудительного труда", содержащееся в предыдущем тексте (см. A/AC.254/4/Add.3/Rev.5).

d) "подневольное состояние" означает положение или состояние зависимости лица, которое [неоправданно] принуждается другим лицом к выполнению какой-либо услуги и которое разумно полагает, что у него не имеется другой возможности, кроме как выполнить требуемые услуги;

e) "торговля детьми" означает наем, перевозку, передачу, укрывательство или получение любого ребенка²⁶, либо путем предоставления или получения платежей или выгод для получения согласия лица, контролирующего ребенка, для целей рабства, принудительного труда или подневольного состояния либо для целей использования, обеспечения услуг или предложения ребенка для проституции, производства порнографических материалов или порнографических представлений;

f) "ребенок" означает любое лицо, не достигшее восемнадцатилетнего возраста.

Вариант 3²⁷

Для целей настоящего Протокола "торговля людьми" означает наем, перевозку, передачу, укрывательство или получение людей либо путем угрозы или применения силы, или похищения, либо путем мошенничества, обмана, [побуждения,]²⁸ принуждения [или злоупотребления властью]²⁹ [, либо путем предоставления или получения незаконных платежей или выгод для получения согласия лица, контролирующего другое лицо,]³⁰ для

²⁶ Некоторые делегации поддержали включение прямой ссылки на торговлю детьми в целях проституции, порнографии и порнографических представлений. Данная формулировка строится на основе формулировки Конвенции МОТ относительно запрещения и безотлагательных мер по искоренению наихудших форм детского труда. Альтернативный метод криминализации торговли детьми мог бы заключаться в том, чтобы установить, что дети не могут давать своего согласия на некоторые виды деятельности. В то же время одна делегация выразила обеспокоенность в связи с тем, что использование основывающегося на согласии исключения применительно к некоторым целям может подразумевать, что применительно к другим целям согласие может даваться. Некоторые делегации также выразили опасение в связи с тем, что основывающееся на согласии исключение в отношении детей будет предполагать, что совершеннолетние могут давать свое согласие на рабство, принудительный труд или подневольное состояние, в то время как в действительности никто не может давать своего согласия на рабство, принудительный труд или подневольное состояние. Нынешний текст пункта (e), поскольку в нем не используется слово "согласие", позволяет избежать этого неверного понимания.

²⁷ Этот вариант основывается на втором из двух текстов, предложенных неофициальной рабочей группой, созданной по просьбе Председателя в ходе неофициальных консультаций, проведенных на седьмой сессии Специального комитета. Примечания 28-32 ниже были сформулированы неофициальной рабочей группой.

²⁸ Слово "побуждение" было заключено в квадратные скобки по причине отсутствия согласия относительно его точного смысла. Кроме того, согласие отсутствовало также и по вопросу о том, подразумевает ли это слово элемент силы или принуждения.

²⁹ Слова "злоупотребление властью" были заключены в квадратные скобки по причине возникновения споров относительно точного значения слова "власть". Слово "власть" следует толковать как охватывающее ту власть, которой мужчины - члены семьи могут обладать в отношении членов семьи - женщин в некоторых правовых системах, и ту власть, которой могут обладать родители в отношении своих детей.

³⁰ Слова "либо путем предоставления или получения незаконных платежей или выгод для получения согласия лица, контролирующего другое лицо" были заключены в квадратные скобки, поскольку некоторые делегации придерживались мнения, что эта ситуация будет охвачена с помощью других ссылок, таких как ссылки на силу, мошенничество, обман, принуждение и побуждение.

целей эксплуатации. Эксплуатация включает, как минимум³¹, сексуальную эксплуатацию, принудительный труд или услуги и долговую кабалу³².

Статья 3
Обязательство криминализовать³³

1. Государства-участники принимают такие меры, какие могут быть необходимыми для признания в качестве уголовных преступлений в соответствии с их внутренним законодательством поведения, указанного в статье 2 бис³⁴ настоящего Протокола, и устанавливают меры наказания с учетом тяжкого характера таких преступлений.

2. Государства-участники также принимают такие меры, какие могут быть необходимыми для признания в качестве уголовных преступлений в соответствии с их внутренним законодательством нижеуказанного поведения, и устанавливают меры наказания с учетом тяжкого характера таких преступлений.³⁵

а) покушения на совершение преступления, указанного в статье 2 бис настоящего Протокола;

б) участия в качестве сообщника в совершении преступления, указанного в статье 2 бис настоящего Протокола;

с) организации преступления, указанного в статье 2 бис настоящего Протокола, или дачи указаний другим лицам относительно совершения такого преступления; или

д) любого пособничества совершению преступления, указанного в статье 2 бис настоящего Протокола, группой лиц, действующих для достижения общей цели; такое пособничество носит преднамеренный характер и совершается либо с целью содействия общей преступной деятельности, либо для достижения преступной цели этой группы, либо выражается в осведомленности о намерении такой группы совершить указанное преступление.

³¹ Слова "как минимум" позволят государствам-участникам расширить для целей криминализации перечень преступлений, указанных в данном определении. Цель их включения также состоит в том, чтобы создать возможность охвата протоколом будущих форм эксплуатации (т.е. тех форм эксплуатации, которые в настоящее время еще неизвестны).

³² Одна делегация предложила изменить порядок слов следующим образом: ""Торговля людьми" означает наем, перевозку, передачу, укрывательство или получение лиц для целей эксплуатации путем угрозы или применения силы, или похищения, либо путем мошенничества, обмана, [побуждения,] принуждения [или злоупотребления властью] [, либо путем предоставления или получения незаконных платежей или выгод для получения согласия лица, контролирующего другое лицо]. Эксплуатация включает, как минимум, сексуальную эксплуатацию, принудительный труд или услуги и долговую кабалу".

³³ На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации предложили согласовать эту статью с соответствующими статьями проекта конвенции и проекта протокола о мигрантах.

³⁴ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, было достигнуто общее согласие относительно снятия квадратных скобок во всем тексте данной статьи.

³⁵ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, было рекомендовано отложить дальнейшее обсуждение пунктов 2 и 3 данной статьи до завершения окончательной доработки соответствующих положений проекта конвенции.

3. Вывод об осведомленности, намерении или цели, требуемых для совершения преступления, указанного в статье 2 бис настоящего Протокола, может быть сделан на основании объективных фактических обстоятельств³⁶.

II. Защита лиц, ставших предметом торговли

Статья 4³⁷ Помощь жертвам торговли людьми и их защита³⁸

1. В соответствующих случаях и в той мере, в какой это возможно согласно их внутреннему законодательству, Государства-участники обеспечивают защиту личной жизни [и личности]³⁹ жертв преступлений⁴⁰, охватываемых настоящим Протоколом, путем обеспечения конфиденциального характера судопроизводства, относящегося к торговле людьми⁴¹.

³⁶ На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации предложили исключить этот подпункт, а другие делегации указали, что его следует сохранить, поскольку эта формулировка использована в Конвенции 1988 года.

³⁷ На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации предложили включить дополнительные положения о защите жертв торговли. Италия предложила внести поправки в статьи 4 и 5 (см. A/AC.254/L.30), а также включить в новую статью 3 бис оговорку о недискриминации. Святейший Престол также предложил дополнительную формулировку для статьи 4 (см. A/AC.254/L.32).

³⁸ Статья 4, содержащаяся в документе A/AC.254/4/Add.3 и касающаяся жертв, была расширена и разделена в варианте, содержащемся в документе A/AC.254/4/Add.3/Rev.4, на четыре статьи (статьи 4-7), каждая из которых затрагивает различные аспекты помощи жертвам. На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации подтвердили свою приверженность поддержанию сбалансированности между, с одной стороны, обеспечением защиты лиц, ставших предметом торговли, и оказанием им помощи и, с другой стороны, правоохранными вопросами.

³⁹ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, некоторые делегации предложили сделать конкретную ссылку на защиту личности жертв. Другие делегации высказали обеспокоенность тем, что такая ссылка будет вступать в коллизию с правом обвиняемых на информацию о личности обвинителей и на организацию защиты от обвинений в совершении уголовного преступления.

⁴⁰ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, некоторые делегации предложили заменить слова "жертвы" и "жертвы преступлений, охваченных настоящим Протоколом", которые используются в различных местах текста, словами "лица, ставшие предметом торговли". Одна делегация отметила, что слово "жертвы" может быть истолковано как указывающее на лиц, обладающих юридическим статусом жертвы, в то время как термин "лица, ставшие предметом торговли" является более широким и всеохватывающим.

⁴¹ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, было достигнуто общее согласие с тем, что слова "в соответствующих случаях и в той мере, в какой это возможно" следует сохранить без квадратных скобок и что слова "путем обеспечения конфиденциального характера судопроизводства, относящегося к торговле людьми" следует включить в конце этого предложения с тем, чтобы подчеркнуть, что нормой должно являться открытое публичное судопроизводство, но что в соответствующих случаях для защиты жертв должны применяться требования конфиденциальности.

2. Государства-участники обеспечивают, чтобы их законодательные и административные⁴² основы предусматривали меры, которые позволяют, в соответствующих случаях, предоставлять жертвам преступлений, охватываемых настоящим Протоколом⁴³:

a) информацию в отношении соответствующего судебного и административного разбирательства;

b) помощь, позволяющую им излагать свои мнения и опасения и рассматривать их на соответствующих этапах уголовного разбирательства в отношении преступников таким образом, чтобы это не наносило ущерба правам на защиту.

2 бис. В соответствующих случаях и в той мере, в которой это возможно, Государства-участники рассматривают вопрос о введении мер, направленных на обеспечение физической и психологической реабилитации жертв преступлений, охватываемых настоящим Протоколом, и, в частности, на обеспечение:

a) надлежащего жилья;

b) консультативной помощи и информации на языке, понятном лицам, ставшим предметом торговли, в особенности в отношении их юридических прав;

c) медицинской, психологической и экономической помощи; и

d) возможностей в области трудоустройства, образования и профессиональной подготовки⁴⁴.

2 тер. Государства-участники при применении положений настоящей статьи учитывают особые потребности детей, в том числе в отношении надлежащего жилья, образования и ухода⁴⁵.

⁴² На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, было достигнуто общее согласие о включении ссылки на административные основы с тем, чтобы создать возможность для выполнения этого требования без необходимости обращения к законодательству.

⁴³ На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации из развивающихся стран выразили обеспокоенность тем, что экономическое положение в их странах может затруднить для их правительств реализацию некоторых из этих положений. На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, было достигнуто общее согласие о том, что пункт 2 статьи 4 предыдущего текста должен быть разделен на два отдельных подпункта, в первый из которых будут включены бывшие подпункты (a) и (b), а во второй - бывшие подпункты (c) и (d). Было также решено перенести ссылку на жертв из подпунктов (a) и (b) в вводную часть пункта 2. Некоторые делегации выразили мнение, что это положение может вызвать в ряде стран вопросы, касающиеся распределения полномочий на федеральном и региональном уровнях, и что оно связано с аналогичными проблемами, обсуждаемыми в настоящее время применительно к проекту конвенции.

⁴⁴ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, было достигнуто общее согласие о том, что подпункты (a) и (b), которые являлись подпунктами (c) и (d) пункта 2 предыдущего текста (см. A/AC.254/4/Add.3/Rev.5), следует включить в отдельную статью, не носящую обязывающего характера, и что в качестве новых подпунктов (c) и (d), следует включить положения, отражающие другие внесенные изменения. Некоторые делегации предложили включить в пункт 2, который носит обязывающий характер, ссылку на основные виды медицинской помощи.

⁴⁵ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, было достигнуто общее согласие о включении этого нового пункта.

3. Государства-участники стремятся обеспечивать физическую безопасность жертв преступлений, охватываемых настоящим Протоколом, в период их нахождения на их территории⁴⁶.

4. Государства-участники, обеспечивают, чтобы основы их законодательства предусматривали меры, предоставляющие жертвам торговли людьми возможности⁴⁷ получение компенсации за причиненный ущерб^{48, 49}.

Статья 5

Статус⁵⁰ жертвы в принимающем государстве

1. В дополнение к мерам, предусмотренным согласно статье 4 настоящего Протокола, Государства-участники [рассматривают вопрос о принятии]⁵¹ [принимают] законодательные или другие соответствующие меры, позволяющие жертвам торговли людьми⁵² оставаться, в соответствующих случаях⁵³, на их территории на временной или постоянной основе.

⁴⁶ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, одна делегация предложила следующую формулировку для этого пункта: "Государства-участники сотрудничают друг с другом...". Другая делегация предложила исключить этот пункт, поскольку он оставляет неясным вопрос о том, будет ли он применяться к жертвам только в период их участия в судопроизводстве или же на протяжении всего периода их пребывания в принимающем государстве.

⁴⁷ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, одна делегация предложила исключить слово "возможность" с тем, чтобы придать этому пункту обязывающий характер. В то же время другие делегации предложили включить в этот пункт слова "в той мере, в какой это возможно".

⁴⁸ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, было достигнуто общее согласие об использовании в качестве основы для этого пункта текста, предложенного Францией. Было также достигнуто общее согласие заменить конкретные ссылки на методы компенсации, содержащиеся в предыдущем тексте (см. A/AC.254/4/Add.3/Rev.5) более общим требованием о том, чтобы внутреннее законодательство наделяло жертвы средствами, позволяющими им добиваться компенсации.

⁴⁹ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, Китай предложил добавить в эту статью новый пункт (см. A/AC.254/5/Add.19).

⁵⁰ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, большинство делегаций отдали предпочтение использованию в названии этой статьи слова "статус", а не слова "положение".

⁵¹ На четвертой сессии Специального комитета ряд делегаций предложили использовать вместо слов "рассматривают вопрос о принятии" более обязывающую формулировку, такую как "принимают". На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета согласия относительно приданию этому пункту обязывающего характера достигнуто не было.

⁵² На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, некоторые делегации предложили включить после слова "людьми" слова "ходатайствовать", с тем чтобы указать на то необходимое действие, которое должны осуществить отвечающие установленным условиям лица для того, чтобы остаться на территории соответствующего государства. Большинство делегаций возразили против этого предложения, указав, что подобная процедура охватывается словами "другие соответствующие меры" в третьей строке этого пункта.

⁵³ На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации предложили исключить слова "в соответствующих случаях", а другие делегации предложили включить эти слова перед словом "постоянной". На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, одна делегация предложила поместить эти слова после слова "людьми".

2. При осуществлении положений, содержащихся в пункте 1 настоящей статьи⁵⁴, Государства-участники надлежащим образом учитывают гуманитарные соображения и проявляют сострадание^{55, 56}.

Статья 5 бис⁵⁷

Изъятие и конфискация доходов

Государства-участники принимают все необходимые и соответствующие меры, с тем чтобы позволить производить изъятие и конфискацию доходов, полученных преступной организацией от совершения преступлений, охватываемых настоящим Протоколом. Поступления от таких изъятий и конфискаций используются для покрытия расходов по оказанию жертве надлежащей помощи в тех случаях, когда Государства-участники считают это целесообразным, и в согласованном ими порядке, в соответствии с личными гарантиями, закрепленными в их внутреннем законодательстве.

Статья 6⁵⁸

Репатриация⁵⁹ жертв⁶⁰ торговли людьми

1. Каждое Государство-участник соглашается содействовать возвращению и незамедлительно⁶¹ принимать любую жертву торговли людьми⁶², которая является

⁵⁴ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, было достигнуто общее согласие о включении в начало данного пункта этой вступительной формулировки с тем, чтобы установить связь с пунктом 1.

⁵⁵ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, Канада, которую поддержали многие делегации, выразила мнение, что слова "проявляют сострадание" подразумевают учет личных обстоятельств, таких как семейное положение, возраст, родственные связи и другие факторы, которые должны оцениваться на индивидуальной основе в каждом конкретном случае. С другой стороны, слова "гуманитарные соображения" подразумевают права, закрепленные в документах о правах человека, и применимы ко всем лицам.

⁵⁶ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, было достигнуто общее согласие об исключении слов "при определении статуса жертв на своей территории, когда они являются принимающими Государствами-участниками", которые содержались в заключительной части этого пункта в предыдущем тексте (см. A/AC.254/4/Add.3/Rev.5).

⁵⁷ Текст этой статьи был предложен Аргентиной на второй сессии Специального комитета (см. A/AC.254/L.17). На четвертой сессии Специального комитета большинство делегаций высказались за исключение этой статьи. На шестой сессии ряд делегаций возразили против исключения этой статьи из текста с пересмотренной структурой (см. A/AC.254/5/Add.13). На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, обсуждение этой статьи было отложено до завершения окончательной доработки статей проекта конвенции, касающихся конфискации (статьи 7, 7 бис и 7 тер).

⁵⁸ Две делегации предложили, чтобы ряд статей настоящего протокола основывался на статьях, содержащихся в предложениях Канады и Соединенных Штатов в отношении проекта протокола о мигрантах. Статьями рассматриваемого протокола, адаптированными таким образом, являются статьи 6, 8, 9 и 14.

⁵⁹ На четвертой сессии Специального комитета большинство делегаций предложили заменить слово "возвращение" словом "репатриация".

⁶⁰ На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации предложили заменить слово "жертвы" словами "лица, ставшие предметом торговли".

⁶¹ На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации предложили исключить слово "незамедлительно". На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, некоторые делегации предложили добавить слова "после завершения судопроизводства" после слова "незамедлительно". Одна делегация предложила заменить слово "незамедлительно" словами "в течение разумного срока".

гражданином этого Государства-участника или которая имела право проживать⁶³ на территории этого Государства-участника в момент въезда в принимающее государство^{64, 65}.

2. По просьбе Государства-участника, являющегося принимающим государством, каждое Государство-участник без [ненадлежащих или неразумных]⁶⁶ задержек проводит проверку того, является ли лицо, ставшее жертвой торговли, гражданином запрашиваемого государства.

3. Государства-участники, по запросу другого Государства-участника и при условии соблюдения внутреннего законодательства запрашиваемого Государства-участника, проводят в течение разумного периода времени проверку законности и действительности выданных или якобы выданных от имени запрашиваемого Государства-участника проездных документов или удостоверений личности, в отношении которых есть подозрение, что они используются для торговли людьми⁶⁷.

4. В целях содействия возвращению жертв такой торговли, которые не имеют надлежащих документов, Государство-участник, гражданином которого является такая жертва или в котором такая жертва имела право проживать в момент въезда в принимающее государство, соглашается выдать, по просьбе принимающего государства, такие проездные

⁶² На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации выразили обеспокоенность вопросом о том, кто будет нести расходы, связанные с репатриацией жертв.

⁶³ На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации указали на необходимость разъяснения термина "право проживать". Например, не ясен вопрос о том, охватывает ли он право на транзит или право на временное проживание. В этом контексте Мексика предложила заменить слово "имела" словом "имеет". На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, было продолжено обсуждение в этом же ключе. Многие делегации выразили мнение, что право проживать должно основываться на ранее существовавшем у жертвы праве, установить которое легче, чем право, которым любая такая жертва может обладать на момент возвращения.

⁶⁴ На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации выразили мнение, что репатриация жертв должна основываться на концепции согласия. По вопросу о репатриации жертв в отсутствие такого согласия единого мнения достигнуто не было. В этом контексте следует поощрять заключение двусторонних и многосторонних соглашений. Некоторые делегации также указали, что следует уделить особое внимание вопросу о репатриации детей. На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, одна делегация предложила добавить в конце этого пункта следующее предложение: "Государства-участники соглашаются содействовать проезду таких лиц через свои территории".

⁶⁵ На четвертой сессии Специального комитета Мексика предложила новые пункты 1 бис и 1 тер (см. A/AC.254/5/Add.19). На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, большинство делегаций высказались против этого предложения.

⁶⁶ На четвертой сессии Специального комитета было решено заключить слова "ненадлежащих или неразумных" в квадратные скобки.

⁶⁷ На своей шестой сессии Специальный комитет постановил использовать в качестве основы для дальнейшего обсуждения текст статьи 13 проекта протокола о мигрантах с поправками, внесенными на этой сессии (см. A/AC.254/L.128/Add.2). Первоначально данный пункт являлся статьей 11 предыдущего текста (см. A/AC.254/4/Add.3/Rev.4); он был включен в текст с пересмотренной структурой в качестве пункта 3 статьи 6. Ряд делегаций выразили мнение, что данный пункт следует перенести в статью 9, касающуюся международных проездных документов. На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, большая часть делегаций высказалась за сохранение этого пункта в данной статье.

документы или другие разрешения, какие могут потребоваться для въезда этого лица обратно на его территорию^{68, 69}.

III. Предупреждение, сотрудничество и другие меры

Статья 7⁷⁰ Правоохранительные меры

1. В дополнение к принятию мер, предусмотренных в настоящей статье и согласно статье 14 настоящего Протокола, правоохранительные органы Государств-участников, в соответствующих случаях, сотрудничают между собой путем обмена информацией, позволяющей им устанавливать:

a) являются ли лица, пересекающие или пытающиеся пересечь международную границу с проездными документами, принадлежащими другим лицам, или без проездных документов, лицами, занимающимися торговлей людьми, или жертвами такой торговли;

b) использовали ли или пытались ли использовать такие лица измененные или поддельные документы для пересечения международной границы с целью торговли людьми;

c) методы, используемые группами для перевозки жертв такой торговли под чужим именем или с помощью измененных или поддельных документов, а также меры по их выявлению; и

d) методы и средства, используемые для торговли людьми, в том числе наем, маршруты и связи между отдельными лицами и группами, занимающимися такой торговлей, или среди таких лиц и групп.

2. Государства-участники обеспечивают или укрепляют подготовку сотрудников правоохранительных, иммиграционных и других соответствующих органов по вопросам предупреждения торговли людьми. Такая подготовка должна сосредотачиваться на методах, используемых для предупреждения такой торговли, судебного преследования лиц, занимающихся такой торговлей, и защиты прав жертв, включая защиту жертв от лиц,

⁶⁸ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, одна делегация высказала мнение, что принимающие государства должны проверять утверждения жертв о гражданстве, которым они обладают, до осуществления репатриации таких жертв.

⁶⁹ На четвертой сессии Специального комитета Китай предложил добавить после пункта 4 этой статьи следующий новый пункт: "5. Государство, принимающее жертв торговли, обеспечивает необходимые возможности для возвращения жертв". На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, ряд делегаций возразили против этого предложения, указав, что решение вопроса о распределении затрат лучше всего оставить на усмотрение заинтересованных государств-участников. Одна делегация предложила добавить в качестве альтернативы следующее предложение: "Государства-участники заключают соглашения, в которых определяются средства осуществления настоящей статьи".

⁷⁰ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, обсуждение данной статьи было отложено до завершения окончательной доработки соответствующих положений проекта конвенции. Ряд делегаций выразили мнение о том, что название этой статьи не соответствует ее содержанию.

участвующих в торговле⁷¹, а также способствовать сотрудничеству с соответствующими неправительственными организациями⁷².

Статья 8⁷³
Меры пограничного контроля⁷⁴

1. Без ущерба для международных обязательств в отношении свободного передвижения людей, Государства-участники в той мере, в какой это возможно, укрепляют пограничный контроль, как это может быть необходимым для выявления и предупреждения торговли людьми, в том числе путем проверки проездных документов или удостоверений личности [таких людей]⁷⁵ и, в надлежащих случаях, путем высадки и досмотра транспортных средств и судов [при должном уважении прав человека]^{76, 77}.

2. Государства-участники принимают⁷⁸ законодательные или иные соответствующие меры для предотвращения использования средств транспорта, эксплуатируемых коммерческими перевозчиками⁷⁹, при совершении преступлений, охватываемых статьей 3 настоящего Протокола⁸⁰.

3. Такие меры включают, в надлежащих случаях, установление, без ущерба для применимых международных конвенций, обязательства для коммерческих перевозчиков, включая любую транспортную компанию или владельца или оператора любого судна или

⁷¹ Слова "включая защиту жертв от лиц, участвующих в торговле", были добавлены авторами текста с пересмотренной структурой. Пункт 2 статьи 9 предыдущего проекта (см. A/AC.254/4/Add.3/Rev.4) был исключен, поскольку он по существу аналогичен данному пункту. Этот пункт гласил следующее: "Каждое Государство-участник принимает такие меры в области подготовки кадров и другие меры, какие могут быть необходимыми для обеспечения того, чтобы жертвы торговли, которые, как это установлено, провозятся в рамках законной или незаконной миграции, пользовались надлежащей защитой от лиц, участвующих в такой торговле".

⁷² На шестой сессии Специального комитета ряд делегаций выразили мнение, что обсуждение этого пункта следует отложить, поскольку он охватывается статьей 21 проекта конвенции.

⁷³ Данная статья основывается на тексте, предложенном неофициальной рабочей группой, созданной по просьбе Председателя в ходе шестой сессии Специального комитета (см. A/AC.254/L.110).

⁷⁴ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, было достигнуто общее согласие относительно использования в названии данной статьи слов "Меры пограничного контроля".

⁷⁵ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, большинство делегаций выступило за исключение слова "людей", с тем чтобы учесть определенные опасения, высказанные в отношении возможных нарушений прав человека в ходе проверки.

⁷⁶ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, было достигнуто общее согласие о принятии предложенного Мексикой текста, в котором вносились изменения в вариант 2 предыдущего текста, который был предложен Европейским союзом (см. A/AC.254/4/Add.3/Rev.5).

⁷⁷ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, ряд делегаций выразили мнение, что вопросы прав человека охватываются статьей 13. Бельгия, которую поддержал ряд делегаций, предложила указать в пункте 1, что его положения не наносят ущерба статье 5 о статусе жертвы в принимающих государствах.

⁷⁸ На шестой сессии Специального комитета некоторые делегации предложили не придавать данному положению обязывающего характера.

⁷⁹ На шестой сессии Специального комитета некоторые делегации выразили обеспокоенность относительно установления обязательств для обычных перевозчиков. Ряд делегаций предложили охватить в данном пункте туристские организации и другие агентства по организации путешествий.

⁸⁰ Пункты 2-4 были предложены Соединенными Штатами Америки и Францией (см. A/AC.254/L.107) на шестой сессии Специального комитета.

транспортного средства, убедиться в том, что пассажиры, следующие наземным⁸¹, воздушным

⁸¹ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, большинство делегаций отдали предпочтение использованию слова "наземным", которое следует толковать как охватывающее все формы наземного транспорта, в том числе железнодорожный. Некоторые делегации выразили обеспокоенность относительно практических возможностей выполнения операторами железных дорог требования о проверке документов, поскольку многие железнодорожные маршруты включают остановки как на внутренних, так и на иностранных станциях.

или морским транспортом, обладают действительными⁸² паспортами и визами⁸³, если таковые требуются, или любыми другими документами, необходимыми для законного⁸⁴ въезда в принимающее государство.

4. Государства-участники принимают необходимые меры в соответствии со своим внутренним законодательством с тем, чтобы предусмотреть санкции⁸⁵ за нарушение обязательства, установленного в пункте 3 настоящей статьи^{86, 87}.

5. Государства-участники рассматривают возможность принятия мер, которые позволяют, в соответствии с их внутренним законодательством⁸⁸ отказывать во въезде лицам⁸⁹, причастным⁹⁰ к преступлениям, охватываемым настоящим Протоколом, или аннулировать их визы⁹¹.

[Статьи 9-20 не обсуждались.]

⁸² На шестой сессии Специального комитета многие делегации выразили обеспокоенность в связи с тем, что у обычных перевозчиков не имеется средств или специального опыта для удостоверения подлинности документов (т.е. для определения того, были ли документы подделаны или фальсифицированы). Было высказано общее согласие с тем, что использование слова "действительными" потребует от обычных перевозчиков проверки только очевидных пороков во внешнем виде документов, например пропусков или того факта, что срок действия таких документов истек.

⁸³ На шестой сессии Специального комитета ряд делегаций предложили заменить слова "паспортами и визами" словами "проездными документами".

⁸⁴ На шестой и седьмой сессиях Специального комитета некоторые делегации предложили исключить слово "законного".

⁸⁵ На шестой сессии Специального комитета был достигнут консенсус относительно замены слова "penalties" словом "sanction" в тексте на английском языке.

⁸⁶ На шестой сессии Специального комитета Аргентина предложила включить положение о механизмах сотрудничества (см. A/AC.254/L.99).

⁸⁷ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, большинство делегаций поддержали предложение об исключении ссылки на конкретные санкции, как она содержалась в предыдущем тексте (см. A/AC.254/4/Add.3/Rev.5). Некоторые делегации возразили против этого исключения. Некоторые делегации высказали предположение о том, что в этот пункт следует включить ссылку на тюремное заключение.

⁸⁸ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, было достигнуто общее согласие об использовании слов "в соответствии с их внутренним законодательством", а не слов "в надлежащих случаях".

⁸⁹ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, было достигнуто общее согласие об исключении ссылки на иностранных должностных лиц.

⁹⁰ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, было достигнуто общее согласие об использовании слова "причастным". Две делегации поддержали использование слов "если доказана их причастность", однако большинство делегаций высказались против этого предложения.

⁹¹ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе седьмой сессии Специального комитета, было достигнуто общее согласие о замене предыдущего текста (см. A/AC.254/4/Add.3/Rev.5) словами "отказывать во въезде ... или аннулировать их визы".